

Adam Galamaga MA

TRANSLATION SAMPLES

ENGLISH ↔ POLISH

These sample translations were gathered from actual translation projects accomplished by me. For confidentiality reasons, certain phrases were replaced by an 'X'. The sole purpose of these samples is quality assessment of my translation skills. They may not be used for commercial purposes. The copyright remains with the owner, and any infringement of it will be brought to prosecution.

Legal translation

English original text	Polish translation
<p>If a Distributor wishes to bring an action against X for any act or omission relating to or arising from this Agreement, such action must be brought within one year from the date of the alleged conduct giving rise to the cause of action. Failure to bring such action within one year shall bar all claims against X for such act or omission. Distributor waives all claims that any other statutes of limitations applies. The decision of the arbitrator shall be final and binding on the parties and may, if need be, be reduced to a judgment in any court of competent jurisdiction. The prevailing party shall be entitled to receive from the losing party costs and expenses of arbitration, including legal and filing fees. This agreement to arbitrate shall survive any termination or expiration of the Agreement.</p>	<p>Jeżeli Dystrybutor chce wnieść powództwo przeciwko X za jakiegokolwiek działanie lub zaniechanie odnoszące się do lub wynikające z niniejszej Umowy, to takie powództwo musi zostać wniesione w ciągu jednego roku od daty domniemanego zachowania będącego przyczyną powództwa. Niewniesienie takiego powództwa w ciągu jednego roku powoduje przepadek wszelkich roszczeń wobec X za domniemane działanie lub zaniechanie. Dystrybutor rezygnuje z wszelkich roszczeń wysuwanych na podstawie innego prawa przedawnienia. Decyzja arbitra będzie ostateczna i wiążąca dla stron i może, jeżeli to konieczne, być ograniczona do orzeczenia w każdym właściwym sądzie. Strona zwyciężająca postępowanie arbitrażowe będzie uprawniona do zwrotu kosztów i wydatków poniesionych ze względu na postępowanie, w tym opłat prawnych i opłat z tytułu powództwa, od strony uległej. To porozumienie dotyczące przeprowadzenia arbitrażu pozostanie ważne także w przypadku wypowiedzenia lub upływu ważności Umowy.</p>

Kommentar [G1]: In the given context, "action" means nothing less than "lawsuit" (Polish: "powództwo").

Kommentar [G2]: Here we have an established pair of legal terms. In German, they are "Handlung" and "Unterlassung", and in Polish "działanie" and "zaniechanie".

Kommentar [G3]: "Bar" does not mean that no claims can be made for a certain period, but that they have irrevocably lapsed (Polish: "przepadek").

Kommentar [G4]: For better understanding it is wise to write in Polish that the word "prevail" relates to arbitration proceedings.

Kommentar [G5]: Attention to detail is needed here: "termination" and "expiration" are no synonyms in legal English. The first word denotes (active) cancellation of a contractual relationship, whereas the second one means the end of a regular term.

Polish original text	English translation
<p>Okręgowa Rada Lekarska w Bydgoszczy zaświadcza, że wyżej wymieniony lekarz: a) nie został ukarany przez sąd lekarski, b) nie toczy się przeciwko niemu postępowanie w przedmiocie odpowiedzialności zawodowej, c) nie toczy się przeciwko niemu postępowanie wszczęte przez okręgową radę lekarską mogące skutkować zawieszeniem prawa wykonywania zawodu lekarza lub ograniczeniem w wykonywaniu określonych czynności medycznych. Okręgowa Rada Lekarska w Bydgoszczy nie posiada również informacji dotyczących zdarzeń, mogących mieć wpływ na ocenę postawy etycznej, niezbędnej do wykonywania zawodu lekarza w innym państwie członkowskim Unii Europejskiej. Niniejsze zaświadczenie jest zaświadczeniem, o którym mowa w punkcie 1 lit. d załącznika VII do Dyrektywy 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady.</p>	<p>The District Physicians' Council in Bydgoszcz certifies that a) the physician named above has not been sentenced by any medical court, b) no legal proceedings due to professional liability claims are pending against him, c) no proceedings have been commenced by any district physicians' council that could result in suspension of the medical license or restriction regarding any specific medical activities. The District Physicians' Council in Bydgoszcz is also not aware of any information regarding any events that could have consequences for the assessment of the ethical demeanour that is necessary for practising the physician's profession in another member state of the European Union. This certificate is a document pursuant to paragraph 1 item d of the Annex VII to the Directive 2005/36/EC of the European Parliament and of the Council.</p>

Kommentar [G6]: Since a court of honour is meant here, the word "ukarany" means nothing but "sentenced".

Kommentar [G7]: This is not just vague "responsibility" of a person, but their professional liability!

Kommentar [G8]: When referring to official EU documents, one should always use the citation in the respective language (here: „2005/36/EC”).